

www.e-rara.ch

Phrases [et] sententiae ex Sulpicij Severi historia sacra [et] quidem ex libro tantùm I

Sulpicius

Sangalli, MDCCXLIII

Kantonsbibliothek Vadiana

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-140100>

[Cap. LI. - LIV.]

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelnformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

Consulere aliquem.	Einen um Raths fragen.
Edocere aliquem.	Einen berichten.
Nihil ex hoste periculi esse.	Sich vor dem Feind nichts zubefürchten haben.
Divinum auxilium defuturum non est.	Die Hülff Gottes wird nicht ausbleiben.
Regnum alicujus invadere.	Einem ins Reich fallen.

x

Caput. LI.

1. Sua tueri.	1. Das Seinige beschützen.
Convertere fremens & clamans.	Wider umkehren mit grossem Grimm und Geschrey.
Victori victoriam eripere.	Dem obssieger den Sieg entreissen
Omittere bellum.	Den Krieg unterlassen.
Mittere literas ad aliquem.	Brief zu einem schicken.
Cum verborum contumeliis denuntiare aliquid.	Etwas mit Schmächworten anzeigen.
Res domi componere.	Die Unruh zu Haus stillen.
Paulo post ad excidium Judææ redire.	Bald darnach zum Untergang des Jüdischen Lands widerkommen.
4. Nihil his moveri.	2. Sich an das nicht kehren.
Orare Dominum.	Den Herren bitten.

Tantum hominis insolentiam non inultam sinere.	Die so grosse Vermessenheit des Menschen nicht ungerochen lassen.
Castra hostium aggredi.	Das Lager der Feinden angreifen.
Multa hominum millia letho dare.	Ziel 1000. Menschen erschlagen.
Trepidus in oppidum confuger.	Mit Zittern in die Stadt fliehen.
A filiis suis interfici.	Von seinen Söhnen umgebracht werden.
Dignum se exitium ferre.	Seinen verdienten Lohn empfangen.
Per idem tempus.	Eben um dieselbige Zeit.
3. Aeger corpore morbo incubare.	3. Sich wegen Leibes Krankheit legen.
Verbum Domini alicui annunciare.	Einem Gottes Wort verkündigen.
Quindecim annos prorogari sibi ad vitam, merere.	Erlangen, daß ihm 15. Jahr zu seinem Leben hinzugethan werden.
4. Quibus peractis.	4. Nach Verfließung derselben.
A patre multum degenerare.	Dem Vatter gar nicht nacharten.
Culturas impias exercere.	Den Söhnen dienen.
In potestatem hostium tradere aliquem.	Einen in die Hand der Feinden übergeben.
Cogi malo.	Durch die Trübsal getrieben worden.

Agnoscere errorem.	Seine Sünd erkennen.
Relictis idolis Dominum colere.	Die Götzen verlassen und dem Herren dienen.
Nihil memoria dignum gerere.	Nichts denckwürdiges verrichten.
5. Adipisci imperium, regnum.	5. Das Reich erlangen.
Regno non ultra biennium potiri.	Das Reich nicht 2. Jahren haben.
Paternæ impietatis hæres.	Der vom Vatter die Gottlosigkeit ererbet hat.
Dominum negligere.	Des Herren vergessen.
Suorum insidiis circumventus perire.	Durch die Nachstellung und List der Seinigen umkommen.

Caput. LII.

1. Imperium devolvere ad aliquem.	1. Einem das Reich auftragen.
Admodum religiosum esse.	Sehr fromm seyn.
Summa cura divina administrare.	Mit allem Fleiß für den Gottesdienst Sorg tragen.
Aliquo uti benè.	Mit einem einen sehr gemeinen Umgang haben.
2. Librum verbi Dei scriptum repertum legere.	2. Das Buch der H. Schrift finden und lesen.
Centem ob crebras impie-	Ein Volck wegen oft be-
	tates

<p>tates & sacrilegia delere.</p>	<p>gangener Gottlosigkeit und Abgötterey aus- tilgen.</p>
<p>Pijs ad Deum precibus fle- tuque jugi imminen- tem avertere cladem.</p>	<p>Durch eiferiges Seuffzen zu Gott und häufige Thränen die obschwebende Gefahr abwen- den.</p>
<p>3. Indulgere alicui. Comperire aliquid. Divinis beneficiis obliga- tum esse.</p>	<p>3. Einem verschohnen. Etwas erfahren. Durch die Wohlthaten Gottes sehr verbunden seyn.</p>
<p>Cultum Dei exercere.</p>	<p>Den Gottesdienst ver- richten.</p>
<p>Vasa superstitionibus. idolis consecrare.</p>	<p>Die Gefäß aus Aberglau- ben den Götzen wid- men.</p>
<p>Vasa omnia cremare. Usque eo profani ritus invaluerunt, ut &c.</p>	<p>Alle Gefäß verbrennen. Die abgöttischen Ge- brauch haben so sehr überhand genommen, daß</p>
<p>Soli ac Lunæ divinos ho- nores dare.</p>	<p>Sonn und Mond göttli- che Ehr erweisen.</p>
<p>Ex metallis sacraria ædi- ficare.</p>	<p>Altäre von Metall auf- richten.</p>
<p>4. Altaria in pulverem redigere.</p>	<p>4. Die Altär abbrechen.</p>
<p>Sacerdotes profanarum ædium interficere.</p>	<p>Die Priester der Höhen umbringen.</p>

Ne sepulchris quidem impiorum parcere.	Auch den Gräberen der Abgöttischen nicht ver- schohnen.
Quod olim prædictum à propheta impletum animadvertere.	Was lang zuvor von dem Propheten geweissaget worden, erfüllet sehen.
Celebrare Pascha. §. In prælium egredi.	Das Osterfest feyren. §. Zur Schlacht auszie- hen.
Priusquam inter se acies concurrerent.	Ehe es zum Treffen kam.
Sagitta icere aliquem.	Einen mit einem Pfeil er- schiesßen.
Ex vulnere in urbem ali- quem referre.	Einen verwundet in die Stadt tragen.

Caput. LIII.

1. A dipisci regnum.	1. Das Reich erlangen.
Tribus mensibus tenere regnum.	Nur 3. Monat lang re- gieren
Captivirati ob impieta- tem destinare aliquem	Einen wegen seinem gott- losen Wesen zu der Ges- fangenschaft verord- nen.
Regem vinctum cap- tumque ducere.	Einen König binden und gefangen mit sich füh- ren.
Nec multo post in vincu- lis diem fungi.	Aber nicht lang darnach in der Gefängnis ster- ben.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Judæis stipendium annum imperare.</p> <p>Regem arbitrio victoris dare.</p> <p>Nomine immutato vocitare aliquem.</p> <p>Fratri, quam patri propiorem esse.</p> <p>Sacrilegio invisum esse Deo.</p> <p>3. Parere alicui.</p> <p>Tributum alicui pendere</p> <p>Terram occupare armis.</p> <p>Terram jure belli possidere.</p> <p>Determinatis inter se imperji finibus convenire</p> <p>4. Exactis in regno annis undecim.</p> <p>Filio suo ejusdem nominis locum facere.</p> <p>Alicujus in se iram concitare.</p> | <p>2. Den Juden die alljährliche Contribution auferlegen.</p> <p>Einen König geben nach dem gutduncken des Überwinders.</p> <p>Einem einen anderen Namen geben.</p> <p>Eher dem Bruder als dem Vatter ähnlich seyn.</p> <p>Wegen der Abgötterey bey dem Herrn verhaßt seyn.</p> <p>3. Einem gehorchen.</p> <p>Einem die Contribution erlegen.</p> <p>Ein Land mit bewaffneter Hand einnehmen.</p> <p>Ein Land nach Kriegerecht besitzen.</p> <p>Wegen den Grenzscheidungen miteinander überein kommen</p> <p>4. Nachdem 11. Jahr in seiner Regierung verlossen</p> <p>Seinem Sohn, der gleichen Namen trägt, Platz machen.</p> <p>Einen wider sich zum Zorn reizen.</p> |
|---|---|

Deo agente.
Mihi constitutum est.

Judæam gentem captivitati & internecioni dare.

Urbem cum exercitu ingredi.

Urbem, murosque ac templa solo sternere.

Auri immensum modum & sacra ornamenta, vel publica, vel privata puberesque omnes virilis ac muliebris sexus transferre.

Relictis, quorum imbecillitas aut ætas fastidio victoribus erat,

Turbam inuilem seruitio exercendis colendisque agris deputare.

Ne incultum esset solum.

Alicui præponere aliquem.

Adimere alicui vires.

Nach Gottes Schickung.
Ich hab bey mir beschloffen.

Das Jüdische Volk der Gefängnis und dem Tod übergeben.

Mit einer Armée in die Stadt ziehen.

Die Stadt, Mauern und Tempel niederreißen.

Eine unermäßliche Menge Golds, die H. Gefäß, so wol allgemeine als sonderbare, so dann alles, was Mannbar vom männlichen und weiblichen Geschlechts war, wegführen.

Mit Hinterlassung derjenigen, ab denē Schwachheit oder Alters haben, die Obzieger einen Eckel hatten.

Das zu dienen untaugliche Volklein zum Ackerbau verordnen.

Damit das Land nicht ungebaut bliebe.

Einen über etwas setzen.

Einen schwächen.

Inanem tantum umbram regij nominis concedere alicui.

Tribus mensibus tempus imperij habere.

6. Regem cum populo Babyloniam transferre.

In carcerem conjicere aliquem.

Trigesimum post annum aliquem emittere.

Recipere aliquem in amicitiam.

Aliquem mensa & consiliis participare.

Non sine solatio depulsa calamitatis decedere.

Einem den blossen Namen eines Königs gestatten.

Nur 3. Monat lang regieren.

6. Den König samt dem Volk gen Babel führen.

Einem ins Gefängnis werfen.

Einem nach Verfließung 30. Jahren, der Gefängnis entlassen.

Einem in seine Freundschaft aufnehmen.

Einem beydes an seinen Tisch und zum geheimen Rath nehmen.

Nicht ohne Trost sterben, daß man des Jammers abkomme.

Caput. LIV.

1. Regem esse turbam inutiles.

Sine viribus esse.

Esse infido ingenio.

Dei esse immemorem.

Captivitatem ob delicta gentis inferre.

1. Über ein schlechtes Volk herrschen.

Überal entkräftet seyn.

Kein aufrichtiges Gemüt haben.

Nicht an Gott gedencken.

Das Volk wegen seinen Sünden ins Gefängnis werffen.

Postremis malis debitum esse.

Regis animum offendere
Bellum alicui inferre.

Compellere aliquem intra muros confugere.
Triennio obsidere aliquem.

2. Quâ tempestate.

Imminere urbi captivitatem pronunciare.

Consulere aliquem, si quid spei forsitan superesset.

Cœlestis iræ non ignarum esse.

Eadem sapius interrogare.

Regi specialem poenam denunciare.

3. In iram excitari.

Jubere aliquem in carcerem trudi.

Piget me crudelis facti.

Obsistere.

Bonos premere.

Zum letzten Jammer aufbehalten werden.

Den König beleidigen.
Einen mit Krieg überziehen.

Einen nöthigen zwischen den Mauern zusiehen.

Einen 3. Jahr lang belägern.

2. Worauf.

Den der Stadt abschwebenden Untergang verkündigen.

Einen Raths fragen, ob vielleicht noch einige Hoffnung übrig wäre.

Wol wissen, daß Gott sehr erzörnt seye.

Eben dieses zum öfteren fragen.

Dem König eine besondere Straf ankündigen.

3. Vor Zorn entbrandt werden.

Einen heißen ins Gefängnis werffen.

Diese grausame That reuet mich.

Darwider stehen.

Die Frommen untertrüden.

Non

Non audere absolvere innocentem.

4. Demittere aliquem in locum profundi im-
mensi.

Lacus coeno ac fordibus
atque ex eo exitiabili
foetore horridus.

Ne simplici quidem mor-
te exspirare.

Aliquanto sacerdotibus
mitiorem esse.

Educere aliquem de lacu
& carceris custodia
reddere.

5. Vis hostium & penu-
ria obsessos urget.

Consumtis omnibus, quæ
mandi poterant, fames
invaluit.

Defessis inediâ defenso-
ribus.

Oppidum captum incen-
dere.

Effodere alicui oculos.

Nicht dörfenden Unschul-
digen frey ledig und los
lassen.

4. Einen in eine tieffe
Grube hinablassen.

Eine Grube, die wegen
Koth und Unflat, einen
entsetzlichen Gestand
von sich gibt.

Nicht eines gemeinē Todes
sterben.

Etwas gelinder als die
Priester seyn.

Einen wider aus der Gru-
ben ziehen und ins Ge-
fängnis legen.

5. Der Gewalt der Fein-
den und der Hunger
druckt die Belagerten.

Nachdem aller Vorrath
verzehrt worden, hat
der Hunger überhand
genommen.

Nach dem die Belagerten
durch Hunger abgemat-
tet waren.

Eine Stadt einnehmen
und verbrennen.

Einem die Augen ausste-
chen.

Aliquem Babyloniam transferre.	Einen gen Babel führen.
Misericordia hostili carcere eximi.	Durch des Feindes Barmherzigkeit aus der Gefängnis gelassen werdē.
6. Ducere aliquem captivum.	6. Einen gefangen mit sich führen.
Deferre alicui optionem.	Einem die Wahl aufthun.
In solo patrio deserto desolatoque subsistere.	In dem oeden und verwüsteten Vatterland bleiben.
Abire in summis honoribus.	Mit allen Ehren weggehen.
Residere in patria malle.	Lieber wollen im Vatterland bleiben.
7. Abducere populum.	7. Das Volk wegführen.
Belli conditio.	Der elende Kriegs zustand.
Prædæ fastidium à Victoriis.	Der schlechte Lust zur Beut bey den Ob Siegern.
Reliqui facere aliquem.	Einen zuruck lassen.
Præponere aliquem ejusdem gentis absque ullo insigni regio aut imperji nomine.	Einen aus demselben Volk zum Vorgesetzten machen, ohne Königliche Zeichen oder Nammen.
Præesse paucis & calamitosis nulla dignitas est.	Es ist eine schlechte Ehr, über wenige und Elende herrschen.

